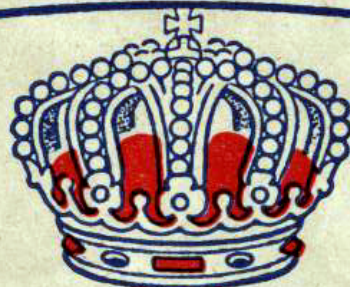


50 JAAR



1898 - 1948



Seri Baginda Hare Majesteit
Ratoe Wilhelmina Koningin Wilhelmina

HARI PERINGATAN

50 TAHOEN PEMERINTAHAN

**SERI
RATOE WILHELMINA**

1898-1948

6 SEPTEMBER

**GOUDEN
REGERINGS - JUBILEUM**

VAN

**HARE MAJESTEIT
KONINGIN WILHELMINA**

1898-1948

6 SEPTEMBER

Akoe bersoempah kepada rakjat Belanda, bahwa Akoe senantiasa akan memelihara dan memegang tegoe Oendang^s Dasar.

Akoe bersoempah, bahwa Akoe akan mempertahankan dan membela kemerdekaan dan daérah Keradjaan dengan segala tenaga jang ada padaKoe, bahwa Akoe akan melindoengi kebébasan oemoem dan choesoes dan hak^s dari segala rakjatKoe dan akan menggoenakan segala alat^s oentoek mendjaga dan memadjoekan kemakmoeran oemoem dan choesoes, jang oléh oendang^s dikoeasakan kepadaKoe, sebagai jang patoet dilakoekan oléh seorang Radja jang boediman.

Demikianlah sebenarnja, moga^s Toehan jang Mahakoeasa melindoengi Akoe!

Sabda jang soetji itoe dioetjapkan Seri Ratoe Wilhelmina, ketika Baginda dinobatkan pada tanggal 6 September 1898 di „Nieuwe Kerk” Amsterdam. Banjak diantara kita jang beloem pernah melihat Baginda, tetapi walaupoen demikian, apabila kita menjeboet nama Baginda atau

Ik zweer aan het Nederlandse volk, dat Ik de Grondwet steeds zal onderhouden en handhaven.

Ik zweer, dat Ik de onafhankelijkheid en het Grondgebied des Rijks met al Mijn vermogen zal verdedigen en bewaren, dat Ik de algemene en bijzondere vrijheid en de rechten van al Mijn onderdanen zal beschermen en tot instandhouding en bevordering van de algemene en bijzondere welvaart alle middelen zal aanwenden, welke de wetten te Mijner beschikking stellen, zoals een goed Koning schuldig is te doen.

Zo waarlijk helpe Mij God Almachtig!

Deze plechtige woorden werden door Koningin Wilhelmina uitgesproken, toen Zij op 6 September 1898 in de Nieuwe Kerk te Amsterdam gekroond werd. Vele van ons hebben Haar nimmer gezien en toch, wanneer wij over Haar spreken of aan Haar denken, dan voelen wij, dat een in-

mengenangkan Baginda, maka kita merasa, bahwa ada sesoeatoe tali jang mengikat kita dengan Seri Ratoe, jang kini memperingati 50 Tahun PemerintahanNja.

Hal ini terdjadi, oléh sebab Seri Ratoe mendjalankan dengan seteliti-telitinja, apa jang Baginda djandjikan dengan soetji kepada rakjatNja, ketika naik tacht keradjaan.

Baginda toeroet merasai soeka dan doeka rakjatNja. Hal itoe tampak benar dari sabda serta perboeatan Baginda dalam 50 tahun ini.

Boekan sadja Baginda menoendjoekkan minatNja kepada rakjatNja diseloeroeh Eropah, Asia dan Amerika, tetapi banjak djoega tjontoh²-nja, bahwa Baginda berhadapan dengan laki², perempoean dan anak² seorang-seorang.

Dengan kebidjaksanaanNja Baginda melindoengi rakjatNja dari kesoelitan² dan mara bahaja.

Setelah perang doenia pertama, ketika banjak radja ditoeroenkan

nige band ons bindt met de Vorstin, Die thans Haar Gouden Jubileum viert.

Dit komt omdat Hare Majesteit met grote nauwgezetheid heeft gedaan, wat Zij Haar onderdanen plechtig beloofde bij de aanvaarding van het koningschap.

Zij heeft medegeleefd in ogenblikken van vreugde. Zij heeft medegeleden in tijden van droefheid. Al deze vijftig jaren heeft Zij dit getoond zowel in woord als in daad!

Niet alleen Haar volk in zijn geheel in Europa, in Azië en in Amerika had Haar belangstelling, maar talrijk ook zijn de voorbeelden, dat Zij zich wendde tot mannen, vrouwen en kinderen afzonderlijk.

Met Haar helder verstand heeft Zij Haar volk behoed voor moeilijkheden en gevaren.

dari tachtanja oléh rakjatnja, Seri Baginda didjoendjoeng tinggi dan dihormati disegala désa dan kota. KerétaNja terpaksa berhenti dimana-mana, oléh sebab karéta itoe dikelilingi oléh beriboe-riboe orang jang bersorak-sorak. Demikian ramainja, sehingga Seri Ratoe bersabda, bahwa hal itoe ta' akan diloepakanNja.

Indonesia mempoenjai tempat jang oetama dalam hati sanoebari Seri Ratoe. Baginda mengetahoei kesoekaran² jang terdapat pada bagian Keradjaan ini. Baginda tahoe, apa jang terkandoeng dalam hati bangsa Indonesia. Baginda toeroet merasai dengan kita dan mengikoeti kedjadian-kedjadian dengan segala minat dinegeri ini. Telah beberapa kali Baginda mengoetjapkan sabdaNja kepada bangsa Indonesia.

Dari sabda ini tampak dengan djelas ketjintaanNja dan kesoenggoehanNja. Pada Hari Peringatan ini kita berdo'a bersama-sama Baginda, moga² oléh pimpinanNja jang bidjaksana itoe Indonesia menghadapi masa jang gilang-gemilang.

Na de eerste wereldoorlog, toen verschillende volkeren hun vorsten onttroonden, werd aan de Koningin van ons Rijk in alle dorpen en steden hulde gebracht. Haar koets moest overal stil blijven staan, omdat ze omringd werd door duizenden juichende mensen. Zó indrukwekkend was het, dat de Koningin verklaarde, dat nimmer te zullen vergeten.

Indonesië neemt in het hart van de Koningin een bijzondere plaats in. Zij kent de moeilijkheden, die zich in dit deel van Haar Rijk voordoen. Zij weet, wat in de Indonesische harten omgaat. Zij leeft met ons mee en volgt met gespannen aandacht de gebeurtenissen.

Verschillende keren heeft Zij gesproken tot de volken van Indonesië. Uit die woorden klonk steeds duidelijk Haar genegenheid en toewijding.

Bij dit Gouden Jubileum bidden wij met Haar, dat door Haar wijs beleid Indonesië een schone toekomst mag tegemoet gaan.

Adalah keinginanKoe, bahwa pemerintah menjelidiki kesengsaraan rakjat itoe sedalam-dalamnja dan meringankannja dengan segala tenaga jang ada padanja.

Adalah kehendakKoe senantiasa mengoesahkan perhoeboengan jang erat dengan semangat rakjat oentoek memerintah bersama-sama dengan perwakilan seloeroeh rakjat.

Sabda diatas kami koetip dari Proklamasi Baginda dalam waktoe jang penoeh dengan kesoelitan sehabis perang doenia pertama.

Betapa berat toegas Radja ini terasa benar dalam masa kedoekaan. Akan tetapi dalam keadaan demikian tampak djoega sedjelas-djelasnja kebesaran Seri Ratoe kita.

Seri Ratoe ingin mengetahoei segala jang dikehendaki rakjatnja. Oesaha dan atoeran Pemerintah haroes senantiasa disesoeaikan dengan keboetoehan² rakjatNja.

Bagaimana mendjalankan kewadjiban, Baginda sendirilah soeatoe

*Het is Mijn begeerte, dat de nood van het volk in al zijn diepte wordt
gepeild en naar de mate van de kracht der overheid door deze wordt
bestreden.*

*Het is Mijn wil om steeds in nauwe aanraking te zijn met de volksgeest
en om te regeren in overleg met de vertegenwoordiging van het gehele volk.*

Bovenstaande woorden zijn uit Haar Proclamatie in de moeilijke
tijden na de eerste wereldoorlog.

De zwaarte van de Koninklijke taak drukt het meest in kommervolle
dagen. Maar dan blijkt ook het duidelijkst de grootheid van onze Vorstin.

Hare Majesteit wil op de hoogte zijn van alles wat onder Haar volk
leeft. De maatregelen der Regering moeten steeds genomen worden in
overeenstemming met de behoeften van Hare onderdanen.

teladan bagi kita. Baginda mengharapkan djoega hal jang demikian dari pegawai²-Nja, agar soepaja dapat dapat memerintah dengan semangat demokrasi.

Pada sa'at jang berbahagia itoe kamoe sekalian, pendoedoek Hindia Belanda, menghadapi soeatoe toegas jang moelia. Oentoek itoe Akoe mengharapkan bantoean dari pihak toean sekalian, jaïtoe: pembangoenan ketata-negaraan baroe di Hindia Belanda dalam hoeboengan dengan Keradjaan, menoeroet dasar³, jang telah Koeberitahoekan tadi kepadamoe dalam garis³ besarnja, dan demikian poela pembangoenan dalam lapangan ékonomi.

Moga³ lekaslah datang sa'at ini!

Selama Baginda tinggal diloeuar negeri Belanda, Seri Ratoe atjap kali membitjarakan rentjana² pembangoenan.

Baginda insaf, bahwa oentoek kemakmoeran rohani dan djasmani baroe didaérah-daérah KeradjaanNja diperloekan peroebahan² jang besar.

Baginda tahoe, bahwa negeri Belanda mempoenjai tanggoeng-djawab

Zelf een voorbeeld van hoge plichtsbetrachting vraagt Zij dit eveneens van Hare dienaren om te kunnen regeren in democratische geest.

Op dat gelukkige tijdstip wacht u allen, ingezetenen van Nederlandsch-Indië een grootse taak, waartoe Ik een beroep zal doen op uw aller medewerking: de nieuwe staatkundige opbouw van Nederlandsch-Indië in het verband van het Koninkrijk, volgens de grondslagen, welke Ik u in brede trekken reeds mededeelde, en tevens op economisch gebied.

Moge dit oogenblik binnen niet al te lange tijd aanbreken.

Tijdens Haar verblijf buiten Nederland sprak de Koningin dikwijls over de plannen tot wederopbouw.

Zij zag in, dat voor een nieuwe geestelijke en stoffelijke welvaart in de gebieden van Haar Koninkrijk belangrijke hervormingen noodzakelijk waren.

jang lebih berat dari jang soedah² oentoek perkembangan daérah-bagian diseberang laoet.

Baginda berpendapat, telah tiba waktoenja sehabis perang doenia, memenoehi kehendak rakjat oentoek menjoesoen pemerintahan sendiri bersama-sama.

Federasi Negara² Indonesia soedah moelai dibentoek.

Moga² Uni Belanda Indonesia dibawah Seri Ratoe memberi kepoeasan bagiNja, jang ditjita-tjitaNja benar, jaitoe:

BAHAGIA DAN KEMAKMOERAN KEDOEa BANGSA ITOE.

diikat oléh soeatoe tali jang kekal,

DAN ORANJE MENDJADI LAMBANGNJA!

Zij wist, dat Nederland dieper dan ooit de verantwoordelijkheid voelde voor de krachtige groei van de gebiedsdelen overzee.

Zij achtte na het beëindigen van de oorlog het tijdstip gekomen om in gemeenschappelijk overleg de wens van Haar onderdanen om zelfbestuur te vervullen.

De Federatie van Indonesische Staten vormt zich reeds.
Moge een Nederlands-Indonesische Unie onder onze Geëerbiedigde Vorstin Haar de voldoening geven, die Zij zozeer wenst:

GELUK EN WELVAART VAN BEIDE VOLKEREN

door een blijvende band

WAARVAN ORANJE HET SYMBOOL IS!



Istana dikota Amsterdam

Paleis te Amsterdam



Gerédja dikota Delft.
Kerk te Delft

